

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 135 (2009)  
**Heft:** 08: Jardins du Portugal

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot: réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

## Jérusalem du Sud

A Pâques, j'ai visité Matera. Matera, vous connaissez? Cette cité de 50000 habitants se loge dans la plante du pied de la botte italienne. Jusqu'en 1955, les familles s'entassaient dans des grottes creusées dans le tuf. Cet incroyable empilement d'escaliers, de maisonnettes en pierre et de cavernes est classé au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Depuis cinq ans, la ville est surtout célèbre pour avoir servi de décor naturel à l'(infecte) version de la *Passion du Christ*, tournée par Mel Gibson. Le film joué en araméen et latin, présentant un Christ peu à peu transformé en steak tartare par les fouets des soldats romains, fut un succès mondial. Des cars de touristes affluèrent pour photographier ce lieu hors du commun. Aujourd'hui, qu'en reste-il? Rien, mis à part des petits panneaux fixés par l'office du tourisme de la ville, indiquant les principaux lieux du tournage. C'est le « circuit de la passion ».

« Les touristes sont venus pendant deux ou trois étés, me raconte un restaurateur. Maintenant, il nous faut trouver autre chose. C'est pas facile. Matera est loin de tout. » Le plus étrange est que la ville a déjà servi de décor pour un autre film inspiré par le Nouveau Testament: *L'Evangile selon Saint Mathieu*, chef d'œuvre de Pasolini (1964). Matera, Jérusalem du Sud...

D'ailleurs, le Sauveur plane sur la ville depuis 1945, année où l'écrivain et médecin Carlo Levi a publié son célèbre roman *Le Christ s'est arrêté à Eboli*, dans lequel il raconte ses années de relégation imposées par les fascistes, dans un village de la région. En 1979, Francesco Rosi en a tiré un film éponyme. Où l'a-t-il tourné, selon vous? Dans la Jérusalem du Sud, bien sûr.

Je pense à tout ça, en marchant vers mon hôtel. A la réception, on m'annonce avec un large sourire que j'aurai droit à une chambre un peu spéciale. Cette nuit, je dormirai dans une ancienne église troglodyte. Décidément, on n'en sort pas.

Eugène



Vue de Matera (Photo Eugène)

## TRACÉS

**Editeur** SEATU - SA des éditions des associations techniques universitaires / Verlags - AG der akademischen technischen Vereine, Staffelstrasse 12, 8045 Zurich, Tél. 044 380 21 55 Fax 044 380 21 57 info@seatu.ch Katharina Schöber, directrice Hedi Knöpfel, assistante  
**Régie des annonces** CH romande Künzler-Bachmann Medien AG, Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens, Tél. 021 691 20 84 Fax 021 693 20 84 CH allemande Künzler-Bachmann Medien AG, Geltenwillenstrasse 8a, Case postale 1162, 9001 Saint-Gall, Tél. 071 226 92 92 Fax 071 226 92 93  
**Abonnement, vente au numéro** Stämpfli Publikationen AG, R. Oehri, tél. 031 300 62 54  
**Vente en librairie** Lausanne: BASTA!, F&R, FNAC, La Fontaine (EPFL), Genève: Archigraphy  
**Tarif** (TVA 2.6 % comprise - N° de contribuable 249 619) / Abonnement d'un an Fr. 180.- (Suisse) / Fr. 239.- (Etranger) Numéros isolés Fr. 12.- (port en sus)

Bulletin technique de la Suisse romande <www.revue-traces.ch>

Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours  
**Rédaction** Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens, Tél. 021 693 20 98 Fax 021 693 20 84 CCFP 80-6110-6  
**Architecture** Caroline Bionne, PhD arch. McGill Univ., cd@revue-traces.ch  
**Environnement / Nouvelles technologies** Aina Hohler, lic. phil., UNIL, journaliste RP, aho@revue-traces.ch  
**Génie civil** Jacques Perret, dr. ing. civil dipl. EPFL, jp@revue-traces.ch  
**Rédaction des Informations SIA** Thomas Müller, Charles Von Büren SIA, Service de presse, Zurich  
**Conseil éditorial** Lorette Coen, essayiste, journaliste, LE TEMPS Xavier Comtesse, directeur romand *Fondation Avenir Suisse* Daniel de Roulet, romancier Renaud Favre, ing. civil EPFZ, prof. honoraire EPFL Pierre Frey, historien, prof. EPFL Nicolas Henchoz, ing. matériaux EPFL, adjoint à la présidence de l'EPFL Jeffrey Huang, arch., prof. EPFL Ariette Ortis, arch., membre du CA de la SEATU Jérôme Ponti, ing. civil EPFL Cyrille Simonnet, arch., prof. IAUG Pierre Veyra, journaliste, LE TEMPS

**Impression** Stämpfli Publikationen AG, CP 8326, 3001 Berne, tél. 031 300 66 66  
**Graphisme** Atelier Poisson, Av. Morges 33, 1004 Lausanne, tél. 021 311 59 60  
**Paraît chez le même éditeur** TEC21, Staffelstrasse 12, cp 1267, 8021 Zurich  
Tél. 044 288 90 60 fax 044 288 90 70 TRACÉS et TEC21 sont les organes officiels de la SIA  
**Changement d'adresse pour membres SIA** SIA-SG, Selmaustrasse 16, CP 1884, 8027 Zurich, Tél. 044 283 15 15 fax 044 283 15 16, membre@sia.ch  
**Tirage REMB : 3660 exemplaires payants, 181 gratuits** (ISSN 0251-0979)  
Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.

**Organe des associations**

**SIA** Société suisse des ingénieurs et des architectes [www.sia.ch](http://www.sia.ch)

**A3** Association des diplômés de l'EPFL <http://a3.epfl.ch>

**ETH Alumni** Anciens élèves de l'EPFZ [www.alumni.ethz.ch](http://www.alumni.ethz.ch)

**USIC** Union suisse des ingénieurs-conseils [www.usic-engineers.ch](http://www.usic-engineers.ch)

**FAS** Fédération des architectes suisses [www.architekt.ch](http://www.architekt.ch)